

Kanaval

for SATB Chorus and Percussion

Music by

SYDNEY GUILLAUME

Text by

SYDNEY GUILLAUME &
MARTINE JOSEPH

Kanaval

(Haitian Creole – English Poetic Translation)

**Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval!
An'n rasanble, an'n selebre...
Souke tchatcha, danse Rara...
Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval!**

**Timoun yo degize, granmoun yo eksite,
Madigra, chaloska ap defile,
Ala yon bèl epòk,
Moun anwo, moun anba fè yon sèl...
Se kanaval! Kanaval la rive!**

**Avanse... pa frape! Pa pouse!
Sote, ponpe jan ou vle,
Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!**

**Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete,
Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan!
Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete,
Tout moun ap banboche, gade kijan'n kontan!**

**Timoun yo degize, granmoun yo eksite,
Madigra, chaloska ap defile... Se kanaval!**

**Mete de men anlè! (ou-we!)
Mete drapo anlè!
Mete mouchwa anlè!
Kanaval la rive!**

**Chak ane s'on randevou,
Twa jou lanmou, twa jou lajwa.
Chak ane s'on bèl plezi,
Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.**

**Men nan men san prejije,
Se konsa pou nou fete.
Men nan men san prejije,
Se konsa n'a va rive. (zimboyo!)**

**Yon ti bese, tout moun fon ti bese!
Yon ti monte, tout moun fon ti monte!**

**Kanaval Ayiti... se la pou'w la!
Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!**

Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!

Text by: Sydney Guillaume & Martine Joseph

*Wake up, wake up, the day has come... today is Carnival!
Let us gather and celebrate...
Shake that shaker, dance that Rara...
Wake up, wake up, the day has come... today is Carnival!*

*The young ones are disguised, the grown ups are excited,
Madigra* and Chaloska* are parading,
What a beautiful season,
People on top and people below are united...
It's Carnival! Carnival time is here!*

*Move forward... no hitting! No pushing!
Jump up and down as you want,
Lossen up, dance however you want... it's Carnival!*

*Yo, this is for real, this party is on,
The songs are hot, look how happy we are!
Yo, this is for real, this party is on,
Everyone is ecstatic, look how happy we are!*

*The young ones are disguised, the grownups are excited,
Madigra and Chaloska are parading... it's Carnival!*

*Put your hands in the air! (hooray!)
Flags up in the air!
Hankershiefs in the air!
Carnaval time is here!*

*Every year it's a rendez-vous,
Three days of love, three days of joy.
Every year it's a blast,
It's a beautiful party in the country of Haiti.*

*Hand in hand without prejudice,
That is how we should celebrate.
Hand in hand without discrimination,
That is how we will make it. (zimboyo!)*

*Get down, get down... everybody get down!
Get up, get up... everybody get up!*

*Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!
Ca-ca-ca-ca-Carnaval of Haiti... No bad words please!*

Kanaval... You can't miss it! You gotta be there!

**Chaloska - (Charles Oscar) a character parading in Haitian carnivals.
Madigra - a person in costume at a carnival parade; masquerade.

Like in many other countries, Haiti has a carnival season that is intensely celebrated with three huge party days that end on Mardi Gras (Fat Tuesday). In 2011, the last president of Haiti who happened to be one of the country's top pop stars, decided to have two carnival seasons. I benefited from that in the summer of 2014 when I experienced the summer Carnaval Des Fleurs in Port-au-Prince. This was after 20 years since the last time I went to a carnival. It was one of my favorite moments in Haiti that summer. The decorations, the music, the joy of the people, the Rara bands, the costumes, the floats... they all inspired me to write a choral piece about one of the greatest treasures of the Haitian culture, its "Kanaval".

-Sydney Guillaume

official hashtag:
#kanavalSG

Kanaval

Commissioned by Hopkins High School Concert Choir
Philip Brown, conductor

Sydney Guillaume
& Martine Joseph

Sydney Guillaume

c. ♩ = 102

TENOR

mf

Toum-gou - doum, tou-gou-doum, tim - paw. Tou-gou-doum, tou-gou-doum, tim - paw.

Conga

mp

T.

Toum-gou - doum, tou-gou-doum, tim - paw. Kou-dou-gou-dou-gou-dou-gou-doum, tim - paw.

Conga

A

5

S. *Wake up, wake up, the day has come... today is Carnaval!*

mf

A. Le - ve, le - ve, le - ve, li - jou, jo-di - a se - ka - na - val!

mp

T. Toum-gou-doum, tou-gou-doum, tim-paw. Tou-gou-doum, tou-gou-doum, tim-paw. Toum-gou-doum, tou-gou-doum, tim-paw.

mp

B. Le - - ve li jou, wo, ou

Conga

* (Optional) Can be sung a half step higher - E Major.

8 *mp dolce* *Let us gather and celebrate... today is Carnaval!*

S. *mp dolce*
Ye - le - i - le - o, ye-le - i-le - o.

A. — An'n ra - san - ble, an'n se - le - bre, jo-di-

T. Kou-dou-gou-dou-gou-dou-gou-doum, tim - paw. An'n ra - san - ble, an'n se - le - bre, jo-di-

B. - wo, se ka - na - val! An'n se - le - bre

Shaker/Cabassa *mp*

Conga

11 **B** *mf* *Shake that shaker and dance that Rara... today is Carnaval!*

S. *mf*
Sou - ke_ tcha - tcha, dan - se ra - ra,

A. *mf*
- a se_ ka - na - val! Sou - ke_ tcha - tcha, dan - se ra - ra, jo-di-

T. *mf*
- a se_ ka - na - val, se ka - na - val! i-ye-le-le, i-ye-le-le, jo-di-

B. *mf*
wo, ou- wo, se ka-na - val! Sou - ke_ tcha-tcha_ dan - se_ ra-ra,

Shaker

Conga *mf*

15 *mp dolce* Wake up, wake up, the day has come...

S. — Ye-le - i-le - o, zi-pi-dim - bo. — jo-di-

A. - a se_ ka - na - val! — Le - ve, le - ve, le - ve, li_ jou, — jo-di-

T. - a se_ ka - na - val! — o, Le - ve, le - ve, le - ve, li_ jou, — jo-di-

B. wo, — ou - wo, se ka-na- val. Le - ve li jou,

Shaker

Conga

19 *mf* Today is Carnival! **C**

S. - a se_ ka - na - val! — *mf* Ti-moun yo, — ti -

A. - a se_ ka - na - val! — ou - wo. *mf* Ti-moun yo, — ti -

T. - a se_ ka - na - val! — ou - wo. *mf* Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo,

B. wo, — ou - wo. *mf* Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo,

Shaker

Conga *mp cresc.* *mf*

22 *The young ones are disguised,* *The grown ups are excited,*

S. *- moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,*

A. *- moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,*

T. *ti-moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,*

B. *ti-moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,*

Shaker

Conga

25 *Madigra and Chaloska are parading,* *What a beautiful season,*

S. *ma-di - gra, ma-di-gra, cha - los - ka ap de - fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-*

A. *ma-di - gra, ma-di-gra, cha - los - ka ap de - fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-*

T. *ma-di - gra, ma-di - gra, ma-di - gra, cha - los - ka ap de - fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-*

B. *ma-di - gra, ma-di - gra, ma-di - gra, cha - los - ka ap de - fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-*

Shaker

Conga

*People on top and people
below are united.*

D

The young ones are disguised,

28

S. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti-moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,
A. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti-moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,
T. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo de - gi - ze,
B. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti - moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,
Shaker *pp*
Conga

31

The grown ups are excited,

S. gran-moun yo, gran-moun yo, gran - moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-
A. gran-moun yo, gran-moun yo, gran - moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-
T. gran-moun yo, gran-moun yo, gran-moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-
B. gran - moun yo, gran - moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-
Shaker
Conga

34 *Madigra and Chaloska are parading, It's Carnival! Carnival time is here!* *f*

S. *f*
-los - ka_ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve! woy, woy,

A. *f*
-los - ka_ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve. woy, woy,

T. *f*
-los - ka_ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve! woy, woy,

B. *f*
-los - ka_ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve! woy, woy,

Shaker

Conga *f*

38 *Move forward... no hitting! No pushing!*

S. *mp* *mf* *f*
A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

A. *mp* *mf* *f*
A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

T. *mp* *mf* *f*
A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

B. *mp* *mf* *f*
A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

Shaker (optional) Police whistle (switch to cowbell)

Conga *mp* *mf* *f*

F

42 *Move forward... No pushing! Lossen up, dance however you want... it's Carnaval!*

S. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* zo-po-pe!

A. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* Se ka - na - val,
(From one singer: unpitched whistle-like sound from beat 2 to downbeat of F.)

T. *f* Ka-le da - da'w, dan-se jan'w vle, se ka-na- val! *mf* *passionato* ou-

B. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* Pou-doum po-do-po-pe, po-do,

Cowbell *p*

Conga *mp* *mf* *mf*

46 *It's Carnaval, dance however you want!*

S. zo-po-pe! zo-po-pe! zo-po-dop-pop - pe.—

A. se ka - na - val, se ka - na - val, dan - se jan'w vle!

T. - woy,____ ou - woy,____ ou - woy,____ zo-po-dop-pop - pe.—

B. pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po-pe, po-do. Pou - doum,____ zo-po-dop-pop - pe.—

Cowbell

Conga

49

S. zo - po - pe! zo - po - pe! zo - po - pe!_____

A. Se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val,

T. Pou-doum po-do - po, ou - woy, woy, woy, woy. ou - woy,_____ ou -

B. Pou-doum po-do - po - pe, po - do, pou-doum po-do - po - pe, po - do, pou-doum po-do - po - pe, po - do.

Cowbell

Conga

52

It's Carnival, jump up and down! **G** *Yo this is for real, this party is on,*

S. _____ zo-po-dop-pop - pe._____ *mp* Se ka - na - val, se ka - na - val,

A. so - te, pon - pe! zo - po - pe! zo - po - pe!

T. - woy,_____ zo-po-dop-pop - pe._____ Me-zan-mi pa gen man - ti nan sa, se fe - te n'ap fe-

B. Pou - doum,_____ zo-po-dop-pop - pe._____ Pou-doum po-do-po-pe, po - do, pou-doum po-do-po-pe, po - do,

Cowbell

Conga

The songs are hot, look how happy we are!

55

S. se ka - na - val, o ga-de ki-jan'n kon - tan! Me-zan-mi pa gen man - ti nan

A. zo - po - pe! ga-de ki-jan'n kon - tan! Me-zan-mi pa gen man - ti nan

T. - te, me-reng yo byen cho - fe, ga-de ki-jan'n kon - tan! woy, woy, woy,

B. pou-doum po-do-po - pe, po-do. Pou-doum Pou-doum po-do-po-pe, po-do,

Cowbell

Conga

Yo this is for real, this party is on,

Everyone is ecstatic, look how happy we are!

58

S. sa, se fe-te n'ap fe - te, tout moun ap ban-bo - che, ga-de ki-jan'n kon -

A. sa, se fe-te n'ap fe - te, tout moun ap ban-bo - che, ga-de ki-jan'n kon -

T. woy, woy, woy, woy, woy, woy, an-mwe! ga-de ki-jan'n kon -

B. pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po - pe, po-do, pou-doum,

Cowbell

Conga

61 **H**

The young ones are disguised, the grown ups are excited,

S. - tan! Ti-moun yo_ de-gi - ze, gran-moun yo,___ gran-moun yo, gran-moun yo_ ek-si - te,

A. - tan! Ti-moun yo_ de-gi - ze, gran-moun yo,___ gran-moun yo, gran-moun yo_ ek-si - te,

T. - tan! o_____ gran-moun yo,___ o_____

B. Ti - moun yo,___ ti-moun yo_ de-gi - ze, gran - moun yo,___ gran-moun yo_ ek-si - te,

Cowbell

Conga

65 **I**

Madigra and Chaloska are parading, *It's Carnaval!*

S. ma-di-gra,___ he! ma-di-gra, cha - los - ka_ ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val!

A. ma-di-gra,___ he! ma-di-gra, cha - los - ka_ ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val! zo-po - pe...

T. ma-di-gra,___ he! ma-di-gra, cha - los - ka_ ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val!

B. ma-di-gra,___ he! ma-di-gra, cha - los - ka_ ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val!

Cowbell

Conga

69 *Put your hands in the air! (hooray!)*

S. Se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Zo-po-dop-pop - pe!_ ou -

A. Se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Zo-po-dop-pop - pe!_ Me-te de men an - lè!

T. Se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Me-te de men an - lè!

B. Se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Me-te de men an - lè!

Cowbell

Conga

72 *Flags up in the air! (hooray!)* *Hanckershiefs in the air!*

S. -we! ou - we! ou - we! Ka-na-val la ri -

A. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

T. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

B. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

Cowbell

Conga

J c. ♩ = 156

75 *Carnaval time is here!* *f* Chak' a - ne_ s'on

S. - ve! Random cheers and laughter. Ends at m.80

A. - ve! Random cheers and laughter. Ends at m.80.

T. - ve! Random cheers and laughter. Ends at m.83 at "he! he!"

B. - ve! Random cheers and laughter. Ends at m.83 at "he! he!"

Cowbell (swith to shaker)

Conga

80 *Every year it's a rendez-vous, Three days of love, three days of joy.* ran - de - vou, Chak a - ne,_ s'on

S. *f* Twa jou lan-mou, twa jou la_ jwa. he - he!

A. *f* Twa jou lan-mou, twa jou la_ jwa. he - he!

T. he - he!

B. he - he!

Conga

84 *Every year it's a blast,* *It's a beautiful party in the Country of Haiti.*

Solo
bèl ple - zi, — Mwen di, mwen di: Chak' a - ne — s'on

S. *mf*
Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. — e - ou - we, ou - we,

A. *mf*
Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. — e - ou - we, ou - we,

T. *mf*
Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. — Wel - le, — ou -

B. *mf*
Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. — Wel - le, — ou -

Shaker

Conga

88 *Every year it's a rendez-vous,* *Three days of love, three days of joy.*

Solo
ran - de - vou, — Chak a - ne, — s'on

S. *mf*
e - ou - we, ou - we. Twa jou lan - mou, twa jou la — jwa. he - he! e - ou - we, ou - we,

A. *mf*
e - ou - we, ou - we. Twa jou lan - mou, twa jou la — jwa. he - he! e - ou - we, ou - we,

T. *mf*
- wel - le. — Twa jou lan - mou, twa jou la — jwa. — Wel - le, — ou -

B. *mf*
- wel - le. — Twa jou lan - mou, twa jou la — jwa. — Wel - le, — ou -

Shaker

Conga

L

92 *Every year it's a blast, It's a beautiful party in the Country of Haiti.*

Solo

bèl ple - zi,___

S. *mf*
e - ou - we, ou - we. Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Men nan men san

A. *mf*
e - ou - we, ou - we. Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Men nan men san

T.
- wel - le. Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba,

B.
- wel - le. Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Doum - ba,___

Shaker

Conga

96 *Hand in hand without prejudice,*

S.
pre - ji - je, Se kon - sa pou

A. *f*
pre - ji - je, zim - bo - yo! zim - bo - yo! Se kon - sa pou

T. *f*
zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - bo. zim - bo - yo! zim - bo - yo! zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba,

B.
doum - bo wo, ou - wo. Doum - ba,___

Shaker

Conga

100 *That is how we should celebrate.*

mf espress.
3

Solo 
Men nan

S. 
nou fe - te.

A. 
nou fe - te. zim - bo - yo, zim - bo - yo,

T. 
zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo, zim - bo - yo,

B. 
doum - bo, wo, ou - wo, doum-ba, doum - ba.

Shaker 

Conga 

M 103 *Hand in hand without discrimination,*

Solo 
men san

S. 
Men nan men san pre - ji - je

A. 
Men nan men san pre - ji - je zim - bo - yo!

T. 
zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - ba, zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo!

B. 
Doum - ba, doum-ba, doum - ba. Doum - bo wo, ou-

Shaker 

Conga 

106 *That is how we will make it.*

Solo
pre., san pre., san pre., san pre - ji - je, kon - sa n'a - va - ri -

S.
Se kon - sa n'a

A.
zim - bo - yo! Se kon - sa n'a

T.
zim - bo - yo! zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba,

B.
-wo, doum - ba, doum - ba. Doum - ba doum - ba, doum - ba,

Shaker

Conga

108 *Check this out!*

Solo
- ve. zim - bo - yo! Tan-de sa!

S.
va ri - ve. zim - bo - yo! zim - bo - yo!

A.
va ri - ve. zim - bo - yo! zim - bo - yo!

T.
zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo! zim - bo - yo!

B.
Doum - bo wo, ou - wo. Tan-de sa!

Shaker

Conga

N

111 *f*

S. *f*
Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

A. *f*
Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

T. *f*
Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

B. *f*
Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

Shaker

Conga *f*

115

S. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po

A. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po

T. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po

B. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po

Shaker

Conga

119 *Get down, get down... everybody get down!*

S. -po! Tout moun f'on ti be - se. be-se, be-se, be - se, tout moun f'on ti be - se, be-se, f'on ti be - se, be - se, be - se, be - se, be - se, be - se, be - se, be - se, f'on ti be - se, be - se, be - se, be - se, tout moun f'on ti be-se, be - se, be-se, be - se, tout moun f'on ti be-se, be - se, be-se, f'on ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, f'on ti be - se.

A. -po! Be-se, be - se, be - se, be - se, be-se, be-se, be-se, be - se, be-se, be - se, be - se, be - se, be - se, be - se, f'on ti be - se, be - se, be - se, be - se, tout moun f'on ti be-se, be - se, be-se, be - se, tout moun f'on ti be-se, be - se, be-se, f'on ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, f'on ti be - se.

T. -po! Be-se, be - se, tout moun f'on ti be-se, be - se, be-se, be - se, tout moun f'on ti be-se, be - se, be-se, f'on ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, f'on ti be - se.

B. -po! Ti be - se, ti be - se, ti be-se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, f'on ti be - se.

Shaker

Conga

O

123

S. *p* - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se.

A. *p* - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se.

T. *p* - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se.

B. *p* - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim - se.

Shaker *p*

Conga *p*

127 *unpitched,whispered

S. blop_ (pahh) zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim- blo, pop-po, ti-gi-dim- blo - po. zo-po-do-po - do - po

A. blop_ (pahh) zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim- blo, pop-po, ti-gi-dim- blo - po. zo-po-do-po - do - po

T. blop_ (pahh) zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim- blo, pop-po, ti-gi-dim- blo - po. zo-po-do-po - do - po

B. blop_ (pahh) zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim- blo, pop-po, ti-gi-dim- blo - po. zo-po-do-po - do - po

Shaker

Conga

P Get up, get up... everybody get up!

131

S. *mp* -po! Tout moun f'on ti mon - te, *mf* mon-te, mon - te, mon - te, *cresc.* tout moun f'on ti mon-

A. *mp* -po! Mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon-te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon-

T. *mp* -po! Mon - te, mon - te, tout moun f'on ti mon-te, *mf* mon - te, mon - te, mon - te, *cresc.* tout

B. *mp* -po! Ti mon - te, ti mon - te, ti mon-te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon-

Shaker *mp*

Conga *mp* *mf* *cresc.*

134

S. - te! mon - te, mon - te, mon - te, tout moun f'on ti mon - te, mon - te, mon - te, mon -

A. - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon -

T. moun f'on ti mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, tout moun f'on ti mon - te, mon -

B. - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon -

Shaker

Conga

Q

137

S. - te, tout moun f'on ti mon - te, tout moun f'on ti mon - te! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po!

A. - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, mon - te, f'on ti mon - te! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po!

T. - te, mon - te, mon - te, tout moun f'on ti mon - te, mon - te! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po!

B. - te, ti mon - te, ti mon - te, ti mon - te, f'on ti mon - te! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po!

Shaker

Conga

** (optional) tutti: hand clap on beat 1*

Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!

141

S. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! Ka - na - val A-yi - ti, _____

A. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! Ka - na - val A-yi - ti, _____

T. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

B. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

**(optional) tutti: hand clap on beat 1*

S. D. *(swith to snare drum)* *mp*

Shaker

Conga *f*

145

Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!

S. Ka - na - val A-yi - ti, _____ Ka - na - val A-yi - ti, _____

A. Ka - na - val A-yi - ti, _____ Ka - na - val A-yi - ti, _____

T. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

B. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

S. D.

Conga

149 *Ca-ca-ca-ca-carnaval of Haiti... No bad words please!*

S. Ka - na - val A-yi - ti, ka - ka - ka - ka Ka - na - val A-yi - ti, ka-ka - ka - ka

A. Ka - na - val A-yi - ti, ka - ka - ka - ka Ka - na - val A-yi - ti, ka-ka - ka - ka

T. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz!

B. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz!

S. D.

Conga

153 *Ca-ca-ca-ca-carnaval of Haiti... No bad words please!*

S

S. Ka - na - val A-yi - ti, ou - wa! ou -

A. Ka - na - val A-yi - ti, zo - po-do - po-po, po-do - po -

T. woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz! zo - po-do - po-po, po-do - po -

B. woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz! zo-po - pe!

S. D.

Conga

You kinda have to be there! You can't miss it!

156

S. -wa! ou - wa - a! Se la pou'w la! e! Ou pa-ka pa la! ou-

A. -po, po-do-po-po, po-do-po - po, po-do-po-po, po-do - po - po! e! Ou pa-ka pa la! po-do-po-po, po-do-po-

T. -po, po-do-po-po, po-do-po - po, po-do-po-po, po-do - po - po! e! Ou pa-ka pa la! po-do-po-po, po-do-po-

B. zo-po - pe! zo-po - pe! e! Ou pa-ka pa la! zo-po - pe!

S. D.

Conga

Kanaval... you kinda have to be there!

160

S. -wa! ou - wa! Ka-na-val, ka-na-val,ka-na-val, ka-na-val,ka-na-val, se la pou'w la!

A. -po, po-do - po-po, po-do - po - po, po-do - po - po, po-do - po - po. zo - po-do - po -

T. -po, po-do - po-po, po-do - po - po, po-do - po - po, po-do - po - po. zo - po-do - po -

B. zo-po - pe! zo-po - pe! ka-na-val, se la pou'w la!

S. D.

Conga

T ♩ = ♩

163

S. *mf* *cresc.* *You can't miss it!*
paw! zo - po - pe! zo - po - pe! Ou pa - ka pa

A. *cresc.*
-paw! zo - po - dop - pe! zo - po - dop - pe! Ou pa - ka pa

T. *mf* *cresc.*
-paw! ta - ka toum - bo - doum, ta - ka - toum - bo - doum, ta - ka toum - bo -

B. *mf* *cresc.*
Paw, ta - ka toum - bo - doum, ta - ka - toum - bo - doum, ta - ka toum - bo -

S. D.

Conga

166

S. *f* *ff* *Kanaval... you gotta to be there!*
la! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

A. *f* *ff*
la! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

T. *f* *ff*
-doum! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

B. *f* *ff*
-doum! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

S. D. *mf*

Conga *ff*

Kanaval

['kanaval]

Leve, leve, leve li jou... Jodia se kanaval!

['leve 'leve 'leve li zu zo'dzia se 'kanaval]

An'n rasanble, an'n selebre...

['ãn 'rasãble ãn 'selebre]

Souke tchatcha, danse Rara...

['suke tʃa'tʃa 'dãse ra'ra]

Leve, leve, leve li jou... Jodia se kanaval!

['leve 'leve 'leve li zu zo'dzia se 'kanaval]

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,

['tsimun_jo 'degize grã'mun_jo 'eksite]

Madigra, chaloska ap defile,

['madzigra ʃa'loska ap 'defile]

Ala yon bèl epòk,

['ala jō bel_e'pɔk]

Moun anwo, moun anba fè yon sèl...

[mun_ã'wo mun_ã'ba fè jō sel]

Se kanaval! Kanaval la rive!

[se 'kanaval 'kanaval la ri've]

Avanse... pa frape! Pa poue!

['avãse pa fra'pe pa pu'se]

Sote, ponpe jan ou vle,

['sote 'pɔpe zã u vle]

Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!

['kale dada_u 'dãse zã_u vle se 'kanaval]

Mezanmi pa gen manti nan sa,

se fete n'ap fete,

['mezãmi pa gẽ mã'tsi nã sa se 'fete nap 'fete]

Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan!

[me'rẽg_jo bjẽ jo'fe 'gade ki'zãn kō'tã]

Mezanmi pa gen manti nan sa,

se fete n'ap fete, (anmwe!)

['mezãmi pa gẽ mã'tsi nã sa se 'fete nap 'fete ã'mwe]

Tout moun ap banboche,

gade kijan'n kontan!

[tut mun ap bãbo'ʃe 'gade ki'zãn kō'tã]

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,

['tsimun_jo 'degize grã'mun_jo 'eksite]

Madigra (he), chaloska ap defile...

Se kanaval!

['madzigra he ʃa'loska ap 'defile se 'kanaval]

Mete de men anlè!

['mete de mẽ ã'le]

Mete drapo anlè!

['mete dra'po ã'le]

Mete mouchwa anlè! (ou-we!)

['mete mu'ʃua ã'le] [u'we]

Kanaval la rive!

['kanaval la ri've]

Chak ane s'on randevou,

['ʃak_ane sō 'rãdevu]

Twa jou lanmou, twa jou lajwa (he-he!)

['tua zu 'lãmu tua zu la'zwa] [he he]

Chak ane s'on bèl plezi,

['ʃak_ane sō bel 'plezi]

Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.

[se jō bel fet nã pe'ji 'dajitsi]

Men nan men san prejije,

[mẽ nã mẽ sã 'preziʒe]

Se konsa pou nou fete.

[se kō'sa pu nu fe'te]

Men nan men san prejije,

[mẽ nã mẽ sã 'preziʒe]

Se konsa n'a va rive. (zimboyo!)

[se kō'sa na va ri've] ['zimbojo]

Tande sa

['tãde sa]

Yon ti bese, tout moun f'on ti bese!

[jō tsi be'se tut mun fō tsi be'se]

Yon ti monte, tout moun f'on ti monte!

[jō tsi mō'te tut mun fō tsi mō'te]

Kanaval Ayiti... se la pou'w la!

['kanaval 'ajitsi se la pu_u la]

Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!

[kakakaka 'kanaval 'ajitsi pa dzi be'tsiz]

Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!

['kanaval u 'paka pa la se la pu_u la]

Non-sense syllables

Onomatopoeias

Tougoudoum, tougoudoum timpaw

['tugudum 'tugudum tsim'pau]

Koudougoudou-goudougoudoum timpaw

['kudugudugudugudum tsim'pau]

ou-wo, ou-woy, yeleileo, yeleileo zipidimbo

[u'wo u'woi je'leile_o je'leile_o 'zipidimbo]

Poudoum podopope podo

['pudum podopo'pe 'podo]

Zopodop-poppe.

[zopodop'pop_pe]

Zopope

['zopope]

Ou-we, wel-le, ou-wel-le, e-ou-we, woy!

[u_wei 'wel_le u'wel_le e'u_we woi]

Doumba, doumbo

['dumba 'dumbo]

zigadimba doumba doumba

[ziga'dimba 'dumba 'dumba]

zigadimba doumba doumbo

[ziga'dimba 'dumba 'dumbo]

Zimboyo. ou-wa, ou-wa-a, paw

['zimbojo] [u'wa u'wa a pau]

Takatoumbodoum, zigidimblop.

[takatumbo'dum zigidim'blop]

Blop tigidim blop tigidimblo pop-po

[blop 'tsigidim blop 'tsigidimblo pop_po]

Tigidimblo-po zopodop-po, tigidim blop

['tsigidimblo po zopo'dop_po 'tsigidim blop]

Zopodop-pe... zopodopodopopo.

[zopo'dop_pe zopo'dopodopopo]